

項番	見出し	対訳	概念検索 ヒット件数	概念検索の 案件位置	対訳候補の 正解位置
1	族窒化物系化合物半導体	nitride-based group compound semiconductor			
2	アーミング	arming			
3	アイソ	iso-	1	0	0
4	アバット(建築)	abutment	3	1	1
5	イソ	iso-	17	0	0
6	イソカンフィルシクロヘキサノール	isocamphylcyclohexanol	3	1	1
7	イレージャ	erasure	4	1	1
8	えぐり	scooping out	6	1	10
9	オキサホスホリン	oxaphosphorin	3	1	7
10	オクトキシ	octoxy			
11	オクトリ(法)	octree method	3	1	1
12	カーブック・カップリング	curvic coupling			
13	カールスチル(ヨークス炉)	Carl Still	1	1	0
14	ガス状混合物	gaseous mixture	3	1	0
15	カチット	gas connector	3	1	0
16	キノイド	quinoid	2	1	1
17	ギ装電線	outfitting electric wire	1	1	0
18	グリシル	glycyl	1	1	1
19	グルクロニダーゼ	glucuronidase	2	1	5
20	グルシノール	glucinol			
21	クロミック膜	chromic film			
22	クロレート	chlorate			
23	コーニング	corning	1	1	1
24	サビ(音楽)	bridge, release	6	1	0
25	シアログラフィ(タイヤ歪計測法)	shearography	0	0	0
26	シールド線	shielded line, shield wire, shielded wire	4	1	23
27	ジオルガノポリシロキサン	diorganopolysiloxane	20	1	7
28	シモン芋	simon batatas	0	0	0
29	シュージェレン症候群(バイオ)	Sjogren's syndrome	1	1	13
30	シルセスキ	silsesqui	0	0	0
31	シルセスキオクタン	silsesquioxane			
32	セイル	sail			
33	セーリング	sailing	1	1	1
34	タックイン	tack-in	11	5	
35	テトラヒドロナフタレン	tetrahydronaphthalene	12	1	4
36	ドライフラワー	dried flower	8	1	1
37	ドロップオンデマンド	drop on demand	1	1	1
38	なぞり	tracing	4	1	1
39	ハイドラセット	hydraset	1	1	1
40	パイロジェン	pyrogen	3	1	1
41	パイロット分(無線)	pilot fraction	1	0	0
42	パウ	Pauw	1	1	7
43	バックグラインド	back grind process	3	0	
44	バンドナ(ハンカチーフ)	bandanna	3	1	5
45	ヒトアンチトロンピン変異体	human antithrombin mutant	1	1	0
46	ヒドリッドシルセスキ	hydride silsesqui			
47	フレットング疲労試験	fretting fatigue test	1	1	0
48	フロログルシノール	phloroglucinol	1	1	0
49	ヘキサメチルジシラザン	hexamethyldisilazane	5	0	
50	ヘパ	hepa	20	0	
51	ホスホ	phospho	18	1	0
52	まぶし	covering	17	1	0
53	マレコットチューブ	Malecot tube	1	1	0
54	ムーブイン	move-in	2	1	0
55	メダラシン	medullasin	1	0	
56	ラッセル	Russel	14	1	0
57	リウマチ性	rheumatoid	8	1	0
58	レアショート(層間短絡)	interlayer short circuit	13	1	0
59	レンダリング画像	rendering image	2	1	1
60	ロケート孔	locate hole	4	1	0
61	圧送量	pumping amount	6	1	0
62	位相調整アレイアンテナ	phased array antenna	0	0	0
63	異モード	hetero-mode	1	1	0
64	印刷ムラ	printing unevenness	3	1	0
65	引張弾性率	tensile modulus of elasticity	15	1	0
66	映り込み画像	reflected image, reflection image	1	1	0
67	円偏波変換器	circularly polarized wave converter	2	1	0
68	押船	push boat	3	1	0
69	画素濃度	pixel gray scale	3	0	
70	画像変換装置	image converting apparatus	4	1	1
71	解析プログラム(コ)	analyzer	5	1	5
72	活線(光ファイバー)	live line	20	1	0
73	緩挿	loose insertion	5	1	0
74	還水	return water	2	1	5
75	丸鋸刃	circular saw blade	5	1	0
76	寄生素子	edge element	4	1	0
77	起倒	raise and fall	20	1	0
78	起伏ゲート	roof gate	8	1	0

項番	見出し	対訳	概念検索 ヒット件数	概念検索の 案件位置	対訳候補の 正解位置
79	逆充電	backward charge	2	1	0
80	吸光性	light absorbency	2	1	1
81	吸着コレット	collet chuck	10	1	0
82	共用帯域	common band	5	1	0
83	繰出し竿	telescopic rod	0	0	0
84	継ぎ竿	split-mounted rod	1	1	0
85	継式(竿)	split-mounted	6	1	0
86	見つけ出し	discovering	12	1	0
87	光劣化	photodegradation	5	1	36
88	更新処理	updation	8	1	0
89	硬性鏡	rigid scope	11	1	0
90	荒研磨	rough grinding	1	1	1
91	高率(放電特性)	large current	20	1	0
92	合成ガス	synthesis gas	13	1	1
93	レンダリング画像	rendering image	2	1	1
94	再現レンダリング画像	rendering image	0	0	
95	再現画像	rendering image	0	0	
96	採血	blood drawing	20	1	0
97	搾出	squeezing	0	0	
98	殺菌(死体の)	sterilization	20	1	1
99	残量(バッテリー)	remaining amount	20	1	0
100	残量(バッテリー)	remaining quantity	20	1	0
101	残量(電池)	remaining capacity	20	1	0
102	仕掛け	terminal tackle	20	1	66
103	施工	construction	20	1	26
104	実装率	mounting ratio	1	1	0
105	車両用灯具	vehicular lighting fixture	14	1	0
106	遮水壁	impervious wall	17	1	0
107	取込む(データを)	fetch			
108	受継	succeeding	15	1	56
109	受容体サポート	receiver support	1	1	0
110	渋皮	astringent skin	3	1	17
111	重り(下げ振り、建築)	plumb bob	20	1	0
112	小さ目	smaller	2	1	0
113	伸縮した	expanded/contracted	0		
114	振り分け装置	sorting device	12	1	0
115	図面データ作成	graphic data generation	0	0	
116	水素吸蔵合金	hydrogen storage alloy	20	1	0
117	棲息	habitat	20	1	0
118	静磁波	static magnetic wave	10	1	0
119	接合層	bonding layer	2	1	5
120	染着層	dyeing layer	8	1	4
121	相上下して	one on top the other	1	1	0
122	送液	liquid supplying	13	1	0
123	存在比率	abundance ratio	2	1	0
124	多種多数の	a multiplicity of kinds and numbers of	5	1	0
125	打抜片	punched piece	5	1	0
126	体裁値	appearance value	1	1	1
127	対応付け(コ)	mapping	15	1	0
128	耐サージ性	surge resistance	1	1	0
129	耐応力腐食性	stress corrosion resistance	3	1	0
130	待ち行列	queueing	20	1	0
131	担持体(トナー)	carrier	17	0	
132	中継装置(放送)	repeating apparatus	9	1	0
133	注目画素	pixel to be interpolated	20	1	0
134	直近	close range	20	1	0
135	定検	regular inspection	3	1	23
136	電源投入	power-on	14	1	0
137	電磁波吸収材	electromagnetic wave absorbing material	9	1	0
138	電層	electrical layer	17	1	0
139	電池パック	cell battery pack	17	1	0
140	電波時計	radio controlled watch	15	1	0
141	灯具	light fixture	20	1	0
142	灯具(車両用)	lighting fixture	20	1	0
143	透水材	water permeable material	3	1	0
144	特開平	JPA, Japan patent publication number	20	1	0
145	特願平	Japan patent application number	17	0	
146	肉抜き	without thickness	16	1	0
147	捻転	torsion	11	1	0
148	白飛び	halation	7	1	1
149	板状ヒータ	plate heater	5	1	0
150	汎用パケット無線サービス	general packet radio service	1	1	0
151	非水電解質電池	nonaqueous electrolytic solution battery	10	1	0
152	表面プラズモン共鳴	surface plasmon resonance (SPR)	15	1	0
153	復熱	heat recuperating	7	1	0
154	復方向	return direction	4	1	11
155	平面ディスプレイ	flat display	5	0	
156	変換装置	conversion apparatus	4	1	1

項番	見出し	対訳	概念検索 ヒット件数	概念検索の 案件位置	対訳候補の 正解位置
157	変調区間	modulation section	2	1	1
158	編織布	knitted cloth	6	1	0
159	放熱装置	heat sink device	1	1	1
160	防藻	anti-algal	19	1	0
161	膜状電極	film electrode	2	1	0
162	万円	ten thousand yen	7	1	0
163	無手順データ	non-procedural data	1	1	0
164	無駄な(電力消費)	wasteful	18	1	11
165	無力化	neutralization	4	1	0
166	免疫比濁法	immunomorphometry	1	1	11
167	免疫比濁法	immunoturbidimetry	4	1	0
168	野縁(のぶち)	cradling	20	1	0
169	予成形	preforming	5	1	0
170	容量蓄積(部)	capacitive storage	1	1	1
171	離脱路(通信)	escape path	1	1	1
172	両面配線基板	double sided wiring board	1	1	0
173	力触覚	tactile force	9	1	0
174	輪郭強調	contour enhancement	17	1	0
175	類似化合物	analog	9	1	14
176	零挿入力	zero insertion force	2	1	1
177	練歯磨	toothpaste	3	1	1
178	曇ツタ(すさ、塗り壁)	fibre for plastering	1	1	0
179	俯仰角	elevating angle	4	0	
180	筐体(レーザ)	cabinet	20	1	0
181	2重折	double folding	1	1	-
182	4連スイッチ	quadruple switch	0		
183	4連スイッチ	quadruple switch	2	1	-
184	アセン	acene	2	-	28
185	アフエーシス	apheresis	2	1	1
186	いか角(釣りの仕掛け)	squid tackle	1	1	1
187	イヤピース	earpiece	1	1	5
188	インターロイキン1	interleukin 1	8	1	-
189	インピーダ	impeder	3	1	1
190	ウインド層	window layer	1	1	-
191	エイリアス除去	anti-aliased	1	1	-
192	エミレス	no emission	6	1	-
193	オペフラ(記録媒体)	operation flap	2	1	5
194	カーボネート板	carbonate board	0		
195	かき(花卉)	flowering plant	20	1	1
196	ガタ(音)	chattering	20	-	-
197	キノンジアジド	quinonediazido	20	1	33
198	ゲー	goo	2	1	15
199	クライゼン	Claisen	1	1	-
200	グラスシ紙	glassine	3	1	1
201	ゲージング	gauging	2	-	13
202	ケト	keto-	20	-	11
203	サブソイラ	subsoiler	6	1	1
204	サブダイス素子	subdiced element	0		
205	ジオキサホスホラン	dioxaphospholane	1	1	1
206	システム異常	system malfunction	0		
207	しゅうまい	shao-mai	1	1	2
208	スクラップ解体	scrapping	1	1	-
209	ストロブ信号	strobe signal	16	1	1
210	スパイン	spine	2	1	4
211	セトラー	settler	2	1	1
212	タスラン	Taslan	2	1	7
213	タベブイア	Tabebuia	2	1	27
214	デセニル	decenyl	0		
215	テトラフェニルピレン	tetraphenylpyrene	1	1	19
216	ドーボギア	Dobos type ratchet gear	2	1	-
217	ドキュメント画像	document image	1	1	-
218	ドデセニル	dodecenyl	0		
219	トランゾーフ回路(液面検知)	transorb circuit	0		
220	ドレインゲート接続部	drain to gate junction	0		
221	ニヤエンド	near end	3	1	-
222	ノース	north	20	1	-
223	バイファイラ巻	bifilar winding	1	1	-
224	バイプラナ光電管	biplanar phototube	0		
225	バッフィコート	buffy coat	0		
226	バラードメッキ	Ballard plating	2	1	5
227	ビート波	beat wave	4	1	1
228	ビミダゾール	biimidazole	2	1	-
229	ピクチャーインピクチャー	picture-in-picture	2	1	-
230	ヒドラゾノ	hydrazono	1	1	1
231	ビ-ル	peel	20	-	1
232	フィッシュテール	fish tail	4	1	5
233	フィブリッド	fibrid	3	1	1
234	ブタナル	butanal	0		

項番	見出し	対訳	概念検索 ヒット件数	概念検索の 案件位置	対訳候補の 正解位置
235	ブラインダーリレー	blinder relay	1	1	-
236	フローサイトメータ	flow cytometer	7	1	-
237	プロサポシン	prosaposin	1	1	4
238	プロナーゼ	pronase	2	1	1
239	ベリリヤ	beryllia	2	1	1
240	ポジ型レジスト	positive acting resist	13	1	-
241	ホスホン	phosphone	20	1	-
242	ホランダイト	hollandite	1	1	1
243	ポリベンゾオキサゾール	polybenzoxazole	20	1	13
244	ミンクル(糖蛋白質)	Mincle (macrophage inducible C-type lectin)	1	1	8
245	むち打	whiplash	0		
246	ライ麦	rye	4	1	1
247	ラウリン	laurin	13	1	-
248	リヤアンダーミラー	rear under mirror	3	1	-
249	レシプロケータ	reciprocator	2	1	1
250	ワイヤラッピング	wire wrapping	2	1	-
251	ワインキャバコーク	wine cap-a-cork	0		
252	ワキ	foaming,skim	9	1	9
253	圧縮ダイス	crimping die	2	1	-
254	圧電結晶板	piezoid	1	1	1
255	位置ズレ(ドット)	misregistration	13	1	-
256	易開封	easy peeling	20	1	-
257	一液型	one-part	15	1	-
258	永久機関	perpetual-motion machine	5	1	34
259	押刃	pushing blade	1	1	-
260	押倒	pushing down	2	1	-
261	化学増幅	chemically amplified	19	1	-
262	画像入出力装置	image input-output apparatus	6	1	-
263	画像入力装置	image reading apparatus	4	1	-
264	画面合成	image composition	4	1	6
265	開弁力	valve opening force	8	1	1
266	乾湿	wet and dry	18	1	-
267	挟み込み	clipping	10	1	-
268	極間	interpolar	4	1	-
269	駆虫	control	5	1	3
270	傾き(画像)	tilt	20	1	1
271	携帯端末	mobile terminal, portable terminal	11	1	5
272	計算量(コ)	computational complexity	9	1	-
273	計測装置	measuring apparatus	9	1	-
274	結晶子	crystallite	20	1	1
275	見込	perspective	19	1	-
276	構造部	construction	2	1	-
277	耕耘刃	plowing blade	3	1	-
278	耕耘体	plowing body	3	1	-
279	高耐用性	high durability	5	1	-
280	黒ずみ	darkish image	12	1	-
281	混率	mixing rate	3	1	-
282	細胞保護剤	cytoprotective agent	5	1	28
283	三里	reflex poing of the leg	3	1	-
284	四フッ化ホウ酸	tetrafluoroborate	2	1	1
285	指数項	exponent member	1	1	-
286	枝払い	delimiting	2	1	1
287	飼育	rearing	20	1	35
288	歯周期	signal period	1	1	-
289	歯周期(クランク角度)	signal period	3	1	-
290	磁気感应素子	magnetic sensing device	6	1	-
291	自己調心	self-centering	2	1	-
292	実装体	mounter	1	1	5
293	取囲み	surrounding	3	1	1
294	受熱器	heat receiver	2	1	-
295	樹種	tree type	12	1	19
296	重畳エネルギー	convolution energy	1	1	-
297	出金部(釣銭機)	dispensing unit	7	1	-
298	書写	copying	2	1	4
299	上載	put on	1	1	-
300	状態フラグ	status flag	7	1	1
301	伸縮パイプ	extension pipe	8	1	-
302	真珠光沢を有する	nacreous	1	1	5
303	水分解	water decomposition	5	1	-
304	水抑制	water-suppressed	1	1	-
305	生活習慣病	life-style related diseases	18	1	-
306	静電気除去装置	static eliminator	4	-	-
307	先読	foresee	4	-	-
308	占積率	space factor	20	1	1
309	洗浄浴	cleaning bath	1	-	-
310	組にする	pair	0		
311	挿苗機	cutting planting machine	5	3	-
312	早期架橋	scorching	1	1	-

項番	見出し	対訳	概念検索 ヒット件数	概念検索の 案件位置	対訳候補の 正解位置
313	相手側コネクタ	mating connector	7	1	-
314	送行	traveling	1	1	3
315	損失少	small loss	0		
316	多井戸	multi-well	1	1	-
317	大径部	major diameter part	11	1	-
318	打出	embossing	12	-	-
319	打抜き	blanking	20	-	-
320	耐吸湿性	hygroscopicity resistance	7	1	-
321	耐雑音性	noise resistance	3	1	-
322	代掻き	puddling	4	1	1
323	大波目	long pitch	1	1	2
324	担持する	bearing	4	1	20
325	着信器	ringer	1	1	-
326	長孔(細)	slot	14	1	1
327	長命草	peucedanum japonicum thumb	1	-	3
328	直交変換回路	DC/AC conversion circuit	5	1	-
329	直行率(直の検査合格率)	percentage of defect-free product	7	1	-
330	通水溝	water passing groove	2	1	-
331	釣銭機	coin changer, money changer	7	1	-
332	動画(映像)	motion video	20	1	-
333	同時通報	simultaneous message	1	1	-
334	導体回路基板	conductive circuit board	1	1	-
335	突き刺し強度	piercing strength	6	1	-
336	内視(配管)	in-pipe observation	20	1	-
337	波立ち	billowing	6	1	-
338	配置する(半導体)	locate	3	-	-
339	配列パターン	array pattern	6	1	1
340	培養(細菌)	culture	20	1	1
341	粕漬	pickled in sake lees	0		
342	肌の変調	unhealthy skin conditions	1	1	-
343	抜落	slip out	2	-	-
344	半径なしに	on the spot	0		
345	被覆糸	covered yarn	1	-	-
346	不妊症	infertility	2	1	1
347	付替え	replacement	2	-	8
348	複合部材	composite member	5	1	1
349	分離壁塔	dividing wall column	1	1	-
350	平面状画像	flat image	1	1	-
351	別設	separate setting	1	-	-
352	編組(電線)	braid	20	1	1
353	保持体	carrier	1	1	1
354	保湿剤	moisturizer	13	1	1
355	補完(補間)画像	interpolating image	4	1	-
356	補完画像	interpolating image	1	-	-
357	補間画像	interpolating image	1	-	-
358	放射線画像処理装置	radiograph processor	6	1	-
359	放電励起レーザー装置	discharge-excited pump laser device	2	1	1
360	防盜性	anti-theft property	20	1	-
361	枕抜き	manual feed threshing	2	1	-
362	木目調	woodgrain tone	16	1	-
363	揺動操作型スイッチ	seesaw switch	1	1	-
364	利得付与機能	gain function	1	1	-
365	離脱	leaving	20	1	-
366	梁勝ちラーメン構造	rigid frame structure with beams	9	1	-
367	脳机	return section	3	1	16
368	杼	shuttle	13	1	-
369	炒り	roasting	2	1	1
370	アグロバクテリウム属	Agrobacterium	2	1	2
371	アズロール(非調質鋼)	as-rolled (steel)	1	0	
372	アゾジカルボンアミド	azodicarbonamide	15	1	2
373	アナトー	annatto	1	1	11
374	アルミニウム - シリコン	aluminum-silicon	2	1	
375	ウィッシュボーン式	wishbone type	0	0	
376	エッジシーム疵	edge seam cracking	8	1	
377	エミッタンス	emittance	3	1	2
378	オフデレイ	off delay			
379	オペコード	operation code,operational code	4	1	47
380	オンレーター(商品名)	Onlator ?	1	1	
381	がたつき	looseness	16	1	
382	キャタピラー	caterpillar	5	1	2
383	キャリア再生装置	carrier recovery apparatus	2	1	
384	グルコバクター属	Gluconobacter	2	1	2
385	クローラ型検索	crawl search	1	1	
386	コルチゾン	cortisone			
387	ザッピング	zapping	5	1	2
388	ジエノール	dienol			
389	シャフル	shuffle	2	0	1
390	スタッファ	stuffer	1	1	1

項番	見出し	対訳	概念検索 ヒット件数	概念検索の 案件位置	対訳候補の 正解位置
391	スレディング	threading	2	1	2
392	ずれ量	displacement, misalignment amount	17	1	3
393	ゼア	zea			
394	センチ	centi	20	1	
395	ターミネート	terminate	3	1	3
396	タロ	taro			
397	ディールスアルダー	Diels-Alder	3	1	85
398	ドブロイ	de Broglie	1	1	
399	ドライバ	driver			
400	トリシクロペンタジエン	tricyclopentadiene			
401	ナットサート	Nutsert (R)	1	1	
402	ヌードル	noodle	1	1	1
403	ぬすみ	recess	16	1	3
404	ねじ止	screw setting	5	1	
405	ネロリドール	nerolidol	3	1	9
406	パーマ・ボーラスフリューム	Palmer Bowlus flume	1	1	
407	ハイマンノース	high mannose	1	1	
408	バッカチン	baccatine	2	1	
409	バリゴルスカイト	palygorskite	1	1	1
410	ピオロゲン	viologen	4	1	2
411	ヒドロトロープ剤	hydrotropic agent	1	1	1
412	ピリジノ	pyridino	1	1	
413	フーカー潜水	hookah diving	1	1	
414	ふちなし画像	borderless image	3	1	
415	ブチニル	butynyl	1	1	17
416	ブライド	bride			
417	ブラスタ	blaster			
418	フラノシド	furanoside			
419	ヘディオン	hedione	2	1	
420	ベポタスチン	bepotastine			
421	ヘリオナル	helional	2	1	6
422	ボツ音	click noise	2	1	
423	ポリフルオロアルキルエステル	polyfluoroalkyl esters	1	1	
424	マーチンパプレット干渉計	Martin-Puplett interferometer, Martin-Puplett,interfero	1	1	
425	マイヨール	mayol	2	1	14
426	マカロニ	macaroni	1	0	
427	マンノ	manno			
428	みそ	soybean paste	11	1	
429	メルター	melter	4	2	4
430	モーメンタリ	momentary	2	1	1
431	ヨロイ(眼鏡)	wraparound endpiece	20	1	57
432	ラルゼン型	Larsen	1	1	8
433	リヒート	re-heat			
434	リリアール	lilial	3	1	8
435	レジシャッタ	register shutter,register,shutter			
436	圧電共振子	piezo-resonator	17	0	109
437	位置評定(標定)	position locating	3	1	
438	維持電極	sustaining electrode	12	1	
439	維持放電	sustainment discharge	8	1	
440	映り込み(光)	reflection	7	0	11
441	映像(カメラ)	video image	20	1	
442	円心	center of a circle	10	1	
443	延び出し	extending out	1	0	
444	遠赤	far red	8	0	
445	下型(鑄造)	drag	8	1	
446	化粧崩れ	smear	7	1	11
447	火袋骨格材(提灯)	shade frame material	1	1	
448	画像出力装置	image output apparatus	2	0	1
449	回線多重装置	circuit multiplexer	1	1	
450	開口率(液晶)	aperture ratio	16	1	
451	拡縮	enlargement and reduction	18	1	
452	割断	fracture	17	1	
453	乾留する	distill	1	1	2
454	完全空乏	fully-depleted	12	1	
455	完全反転	fully-inverted	1	1	
456	寛骨臼	acetabulum	1	1	1
457	感熱性の	thermosensitive	1	1	5
458	急硬材	quick hardening material	5	1	
459	急硬性	quick hardening	6	1	
460	凝集物	aggregate	4	1	1
461	玉貸	ball rent	20	1	
462	銀面	grain side	6	1	
463	空間航行体	spacecraft	1	1	1
464	形成向上剤	promotor	1	1	1
465	結さつ	ligation			
466	結合容量	coupling capacitance	2	1	1
467	減光フィルター	neutral density filter	1	0	
468	呉(こ)	ground macerated soybean	3	1	0

項番	見出し	対訳	概念検索 ヒット件数	概念検索の 案件位置	対訳候補の 正解位置
469	交差指電極	interdigital electrode	11	1	
470	口金具	mouthpiece	5	1	
471	黒すじ	black line	4	1	9
472	削孔機	hole drilling machine	8	1	
473	索引型検索	index search	1	1	
474	撮像装置	imaging apparatus	7	1	
475	殺菌	bactericidal	20	1	
476	殺昆虫剤	insecticide	1	1	1
477	酸発生剤	acid forming agent	20	1	
478	子局	leg	20	1	
479	自己浮上	self-surfacing	2	1	
480	軸向	axial direction	1	1	2
481	失透	deluster	20	1	
482	写り込み現象	imprinting phenomenon	1	1	
483	写真画像	photographic image	12	0	
484	拾上げ	picking up	2	1	68
485	水砕スラグ	water-granulated slag	15	1	
486	水浸し	submersion	4	1	2
487	嵩上げ誘電体	bulky dielectric	5	1	
488	成形(プラスチック)	molding	20	1	
489	成形(板金)	forming, drawing	20	1	30
490	石けん化	saponification			
491	切り替え構造	switch fabric			
492	切取線	cutting line	17	1	1
493	接合体(膜)	bonding laminate	14	1	
494	洗面化粧台	wash cabinet	19	1	
495	素炭	charcoal	1	1	1
496	層燃導体	layer-stranded conductor	1	1	
497	送信規則	transmission rule	1	1	1
498	耐ガス透過性	gas permeability resistance	4	1	
499	耐スパッタ性	sputtering resistance	7	1	
500	耐雨性	rain resistance	3	1	7
501	耐応力	anti-stress	6	1	
502	耐荷重添加剤	load carrying additives	2	1	
503	地板	main plate	20	1	
504	中間画像	intermediate image	2	1	
505	張り布	canopy cloth	7	1	
506	電圧制御増幅器	voltage controlled amplifier	1	1	
507	電圧制御発振器	voltage controlled oscillator	18	1	1
508	電送	channel	20	1	
509	棟映盤ロールジャッキ	aseismatic disk roll jack			
510	湯洗槽	washing tank	1	1	2
511	透水	percolation	20	1	
512	排紙装置	delivery	9	1	
513	配備画像	prepared image	1	1	4
514	半透過鏡	translucent mirror	1	1	
515	反復因数	repeat factor	1	1	1
516	飛跳ね	jumping	2	1	27
517	不要ノイズ	unwanted noise, unnecessary noise	1	0	
518	布団籠	gabion	3	0	16
519	分子有理多項式	numerator rational polynomial	1	1	1
520	分取	collect	13	1	13
521	分離溝	isolation groove	17	1	
522	補完関数	complementary function	1	1	
523	万力	clamp	13	1	
524	面発光レーザ	surface emitting laser	5	0	1
525	網内	in-network	9	1	
526	有限体	finite field	5	1	1
527	有向グラフ	directed graph	4	1	1
528	幼若	young	6	1	
529	抑え込	pressing down			
530	裏打紙	lining paper	8	1	14
531	裏面電極	back electrode	17	1	
532	靈芝	bracket fungus of the genus fomes	14	1	
533	嗜好性飲料	beverage	5	1	
534	捏練	kneading	1	1	2
535	燻液	smoked liquid	2	1	6
536	緻密性	denseness	2	1	5
537	1つおき	every other one	16	1	
538	アイアニング	ironing	1	1	
539	アエロモナス属	Aeromonas	1	1	
540	アザインドリジン	azaindolizine	1	1	
541	アセト	aceto	13	1	
542	アラビノ	arabino	1	1	
543	アルミナイド	aluminide	9	1	2
544	アントラニル	anthranil	3	1	
545	イオン引き出し電極	ion extraction electrode	3	1	
546	インゲン豆	kidney bean	1	1	

項番	見出し	対訳	概念検索 ヒット件数	概念検索の 案件位置	対訳候補の 正解位置
547	インコロイ	incoloy	2	1	5
548	ウィケット	wicket			
549	ウイック材	wick material	2	1	
550	エピトロコイド	epitrochoid	1	1	
551	エレクトレットコンデンサマイクロホン	electret condenser microphone	13	1	8
552	オキザレート	oxalate			
553	オキシソール	oxol			
554	カーネル強調	kernel boost	1	1	
555	ガラエポ基板	glass-epoxy substrate,glass epoxy substrate	5	1	
556	カルコパイライト	chalcopyrite	6	1	4
557	キルスイッチ	kill switch			
558	クラッド	crud	20	1	
559	クラッドモード	cladding mode	6	1	
560	クレジル	cresyl			
561	クロトン	croton	5	1	
562	コーリング	calling	8	1	2
563	コレクティング	collecting			
564	サクシニル	succinyl			
565	サブトラクション像	subtraction image	1	1	
566	シアリル	sialyl	1	1	
567	シーティング	sheeting	5	1	2
568	シリコ	silico	20		
569	セピオライト	sepiolite	20		1
570	せり出し	pushing out	7	1	
571	ゼロ充填	zero padding	1	1	
572	せんごう缶	boiling-dry can	1	1	
573	センシタイザ	sensitizer			
574	チアメトキサン	thiamethoxam			
575	チクソ性	thixotropy	5		1
576	データ伝送路	data transmission path	4		1
577	デオキシ	deoxo	2	1	1
578	テクネチウム - 99m	technetium-99m	1	1	
579	テラゾー	terrazzo	1	1	
580	ドッグボーン	dog bone	1	1	
581	トリカフェオイルアルダル酸	tricafeoylaldaric acid	1	1	
582	ニッケル - 鉄	Ni-Fe	3	1	
583	ニトリド	nitride	2	1	
584	ニブ	nib	3		1
585	ハンモード	hybrid aligned nematic mode	0		
586	ビックスバイト	bixbyte	2	1	
587	ピリジウム	pyridium	1	1	
588	フィメール	female	2	1	
589	フィルミング膜	filming film	1	1	
590	ヘアチップ	bare chip	19	1	107
591	ベンゾイソチアゾリン	benzothiazolin	9	1	39
592	ホッケー	hockey	3	1	2
593	モレミール(検査剤、登録商標)	Moremir (R)			
594	モンタン酸	montanic acid	7	1	2
595	ライゲーション	ligation	2	1	2
596	ラカンカ	momordicae grosvenori (fructus)	4		16
597	レダクトン	reductone	6	1	24
598	レチノイド	retinoids	8	1	1
599	ロイル	roil			
600	ワインドアップ	windup	4	1	1
601	位置情報	location information	15	1	
602	栄養細胞	vegetative cell	3	1	
603	押進	push forward	5	1	
604	億	hundred million	20	1	
605	下塗り層	subbing layer	17	1	
606	化学崩壊	chemical degradation	1	1	
607	火(たばこ)	light	20	1	
608	画像データ構成	image data arrangement	1	1	
609	画像記録装置	image recording apparatus	2	1	
610	介在化合物	intercalation compound	0		
611	解消する(問題を)	offset	12	1	1
612	外装ケース	encapsulating case	18	1	
613	外装体(電池)	battery package	9	1	19
614	外装体(電池)	outer package	9	1	19
615	拡散通信	spread spectrum communication	4	1	1
616	冠着	capping	15	1	
617	甘酒	drink made from fermented rice	3	1	
618	共有秘密	shared secret	1	1	
619	金属溶射	metal spray	1	1	
620	駒落ち	deframe	0		
621	群逆演算	inverse group operation	1	1	
622	警棒	policeman's club	2	1	1
623	現像浴	developing bath	6	1	1
624	固化処理(原子力)	solidification	4		1

項番	見出し	対訳	概念検索 ヒット件数	概念検索の 案件位置	対訳候補の 正解位置
625	固体高分子電解質型燃料電池	solid polymer electrolyte fuel cell	10	1	
626	構成 (データ)	arrangement	20		
627	合成回路 (高周波)	synthesizer	8		
628	合成光信号 (組み合わせ)	combined optical signal	0		
629	骨接合	osteosynthesis	6	1	
630	混濁液	turbid liquid	2	1	
631	細胞介在	cell mediate	1	1	
632	作業機 (農業機械)	implement	13	1	15
633	残灰	remaining ash	10	1	
634	残度数	remaining frequency	5	1	9
635	残燃料	remaining fuel	4	1	
636	止板	stop board	4	1	
637	紙料	paper basestock	3	1	
638	自己由来 (自家移植)	autologous	0		
639	自然発火	spontaneous ignition	12	1	8
640	自発光 (電池利用)	spontaneous light emission	19	1	
641	自由価数	free positive valency	1	1	
642	実体情報	entity information	4	1	7
643	写真画像形成要素	photographic imaging elements	2	1	
644	受熱体	heat receiving body	2	1	3
645	周波数ずれ	frequency shift	6	1	
646	従順	compliant	5	1	
647	消色 (顔料)	achromatism	20		
648	焼成用治具	plate of firing tool	11	1	
649	浄化 (細胞の)	purging	20		
650	触知	tactile perception	8	1	
651	信号系列	signal series	7	1	14
652	浸透ます	infiltration stormwater inlet	0		
653	水産 (生) 生物	aquatic life	2	1	
654	水産生物	aquatic life	2	1	
655	水溶紙	water-soluble paper	1	1	3
656	寸法ずれ	dimensional slippage	4	1	
657	成形体	compact	8		
658	赤味	redness	7	1	
659	先受け工法	prelining	5	1	
660	染色性	dye-affinity	8	1	
661	煎 (せん) 缶	boiling-dry can	1	1	
662	線順次走査	linear-sequential scanning, noninterlace scanning	7	1	
663	挿入化合物	intercalation compound	5	1	4
664	相互ネットワーク認証	mutual network authentication	2	1	
665	側周面	side circumference surface	2	1	
666	打ち合わせ通話装置	order telephone call device	1	1	
667	打抜孔	punching hole	3	1	8
668	態様	aspect	20	1	
669	濁液	turbid liquid	20		
670	着信通知 (メール)	arrived mail notice	15	1	
671	中心合わせ	centering	2	1	
672	中敷	insole, long sock, sock	20	1	1
673	通り越	pass over	0		
674	通信可能に結合	communicatively coupled	1	1	0
675	通話 (コ)	speech communication	20	1	
676	提出物	submission	2	1	
677	転位	rearrangement	20	1	16
678	電話機	telephone device	20	1	2
679	土均し装置	land leveler, -plainer, -grader, land, leveler	1	1	
680	投雪	snow throwing	7	1	
681	湯煎	boiling	9	1	13
682	動剛性	dynamic stiffness	1	1	
683	二段ベッド	bunk bed	0		
684	乳化オリゴ糖	galactosylsucrose	0		
685	濃縮廃液 (蒸発缶濃縮廃液)	concentrated waste	4		1
686	波長合成器	wavelength combiner	1	1	
687	波長選択性	wavelength selective	8	1	
688	破砕帯	crush zone, fractured zone	4	1	20
689	廃棄物処理 (原子力)	waste disposal	7	1	
690	配座	conformation	1	1	
691	発生 (カビの)	growth	20	1	
692	除去	evulsion	20	1	
693	半導体発光素子	semiconductor light emitting device	13	1	
694	皮剥刃	peeling blade	3	1	
695	非可逆素子	non-reciprocal device	2	1	
696	飛び出し量 (映像)	pop up amount	2	1	
697	微風振動	aeolian vibration	1	1	
698	不正を働いているコード	misbehaving code	1	1	
699	復針レバー	hammer	1	1	
700	偏光分岐	polarization diverse	2	1	
701	保湿性	moistness	20	1	
702	膨れ (金属)	blister	20	1	2

項番	見出し	対訳	概念検索 ヒット件数	概念検索の 案件位置	対訳候補の 正解位置
703	防炎剤	flame proof agent	4	1	
704	幕的(まくまと)	cloth target	1	1	
705	臺(眼鏡)	temple	12	1	1
706	面状発熱体	planar heating element	16	1	
707	目張	weather strip			
708	目立ち	conspicuousness	8	1	18
709	戻す(乾燥食品)	reconstitute	3		
710	問い合わせ	query	20	1	1
711	役立	usefulness	1	1	
712	雄ねじ	external screw,external thread	20		43
713	余甘子(よかんし)	amolo	1	1	
714	様々な	different	19	1	1
715	輪郭(画像)	contour	20	1	3
716	例外処理コード	exception handling code	1	1	
717	梳毛	combing	5	1	
718	渣	dregs	20	1	
719	箴羽	dent	6	1	7
720	鋳	metal plate			
721	8ミリ方式	8 millimeter system	1	1	0
722	アースロバクター属	Arthrobacter	1	1	0
723	あおり付きレンズ	tilt and shift lens	0	0	0
724	アゼパン	azepane	1	0	0
725	アラビノシド	arabinoside	0	0	0
726	アルカノール基	alkanol group	11	1	2
727	アルカリアル	alkaryl	3	1	0
728	アルミノ	alumino-	20	0	
729	インプリンタ	imprinter	1	1	3
730	エーロ	aero	0	0	
731	エジェクト釦	eject button	1	1	1
732	エンハンス	enhance	9	1	4
733	オキサシリン	oxasilin	0	0	0
734	カー効果	Kerr effect	5	1	2
735	ガウス雑音	gaussian noise	2	1	1
736	カプロラクトン	caprolactam	19	1	1
737	キーレス方式(印刷機)	keyless inking system,keyless,inking,system	1	1	0
738	クリンプハイト	crimp height	2	1	40
739	クロストリジウム属	Clostridium	2	1	1
740	コネクタ装置	connector assembly	5	1	1
741	コレート	collate	7	1	1
742	コンピュータX線撮影	computed radiography	1	1	0
743	シトレート	citrate	1	0	16
744	ジム	gym	4	0	1
745	ジャイアント	giant	2	1	1
746	シュードウオラストナイト	pseudo-wollastonite	0	0	0
747	スカラーアーム	SCARA, selective compliance assembly robot arm	3	1	1
748	スピーシーズ	species	4	1	23
749	スリコギ現象	precession phenomenon	1	1	1
750	ゼルブスト	harness	1	1	4
751	つなぎ合わせ	joining	7	1	1
752	つぼ方式(印刷機)	ink fountain system,ink,fountain,system	1	1	0
753	ディスクリプター	descriptor	1	1	1
754	ディレーラ	derailleur	1	1	1
755	データイン	data-in	1	1	1
756	デメチル	demethyl			
757	デリミッタ	delimiter	1	1	4
758	トランス反射的	transflective			
759	トリプタミン	tryptamine			
760	ナフチリジン	naphthyridin	5	1	1
761	ネール	Neel	3	1	52
762	ハロン	halon	1	1	11
763	ピコリル	picolyl	2	1	59
764	ビフィドバクテリウム菌	Bifidobacterium	1	1	4
765	ピリチオン	pyrithion	10	1	1
766	ブラインドタッチ	touch-type	16	1	26
767	ブラパート	puller-part			
768	ブルーマージン(翼)	Burmagin	1	1	
769	ブレーション比表面積	Blaine specific surface area	15	0	0
770	プロパノン	propanone	0	0	
771	ヘイズ率(くもり度合)	haze ratio	6	1	0
772	ヘキセ	hex	0	0	
773	ヘッドワン(自転車)	fixed cup	1	1	0
774	ヘモグロビン類似物	hemoglobin analogue	0	0	
775	ベンダ(売り手)	vender	20	1	1
776	ホールダウン金物	holddown	6	1	0
777	マグネットブランバイト(フェライト)	magnetoplumbite	17	1	22
778	メリテート	mellitate			
779	モイル	moil	1	1	1
780	モール形状	molding	1	1	4

項番	見出し	対訳	概念検索 ヒット件数	概念検索の 案件位置	対訳候補の 正解位置
781	ラソフォキシフェン	rasofoxifene (cis-6-phenyl-5-[4-(2-pyrrolidin-1-yl-ethylamino)phenyl]pyridin-2-yl)methanone	1	0	0
782	ラビニヨ式	Ravigneaux	1	1	14
783	ランプ(構造)	ramp	20	1	0
784	リーチフォークリフト	reach fork lift	5	1	19
785	リン酸クロマト処理	phosphoric acid chromat treatment	13	1	0
786	レイジング	lasing	3	1	53
787	レーザ描画装置	laser lithography system	13	1	0
788	レセルピン	reserpine	1	1	1
789	ワンボックス	one box	12	1	0
790	位置ずれ(プリント)	misregistration	12	0	0
791	位置ずれ(光学)	displacement	11	1	0
792	引外し装置	tripping device	15	1	1
793	遠位端部	distal end	14	1	1
794	污垢	dirt	5	1	10
795	化粧持ち	make-up durability	15	0	0
796	加工度	processing degree	2	1	0
797	過湿	excessive humidity	2	2	5
798	画像データ合成装置	image data synthesizer	1	1	0
799	画像プレート	image plate	1	1	1
800	画像合成装置	image synthesizing apparatus	3	1	0
801	回転陽極X線管	rotating anode X-ray tube	1	0	0
802	塊状麺類	lumpy noodles	1	1	1
803	階調電圧	gradation voltage, multilevel voltage	11	1	1
804	外刃枠	outer blade frame	1	1	0
805	確固	firm	10	1	23
806	関心領域	interested area	20	1	0
807	基本周波数	fundamental frequency	8	1	1
808	吸塵	dust inhaling	10	1	0
809	強調(画像)	enhancement	20	1	56
810	鏡面関係	specular relationship			
811	近位端部	proximal end	12	1	0
812	銀ハライド	silver halide	1	1	5
813	携帯型通信装置	mobile communication apparatus	2	1	0
814	軽減(負荷)	mitigate	20	1	0
815	結像ビーム	image forming beam	3	1	0
816	建込み	location	20	0	0
817	肩落ち	bowing	2	0	7
818	原稿画像	document image	6	1	0
819	原子間結合	inter-atomic bonding	3	1	0
820	減結合	decouple	8	1	1
821	固有の(フィルタ)	intrinsic	20	1	1
822	交差指状電極	interdigital electrode	3	1	0
823	光を通さない	light tight	2	1	0
824	構体	structure	20	1	1
825	荒研削	rough grinding	2	1	1
826	混合気(トナー)	gaseous mixture	3	1	0
827	座ぶとん	cushion	2	1	1
828	採取	sampling	20	1	1
829	採水	water collecting	12	1	51
830	細長い	elongated	20	1	40
831	作業機(トラクタの)	implement	18	1	0
832	指定トラフィックチャンネル	dedicated traffic channel DTCH	1	1	0
833	射出ひとみ(瞳)	exit pupil			
834	渋柿	astringent persimmon	5	1	1
835	縮退(階層)	degradation	20	1	1
836	除塵機	trashrack rake	12	1	0
837	乗込	embarkation	9	1	0
838	真空バルブ	vacuum valve	18	1	1
839	芯押軸	tailstock spindle	1	1	4
840	積層型電池要素	stacked cell element	2	1	0
841	接合部(管)	joint	11	1	1
842	絶縁ハウジング	dielectric housing	14	1	0
843	前歴	history	3	1	1
844	走査速度変調	scanning velocity modulation	3	1	0
845	像形成層	imaging layer	5	1	116
846	測圧	pressure measuring	1	1	0
847	測位システム	positioning system	14	1	1
848	耐リジニング性	ridging resistance	17	1	67
849	耐加工性	processing resistance	2	1	11
850	耐割れ性	crack resistance	9	1	19
851	耐事故性	accident resistance	5	1	0
852	耐真空	vacuum resistant	2	1	0
853	耐絶縁性	insulation resistance	1	1	0
854	耐電力性	electric power resistance	7	1	0
855	退室	leaving the room	19	1	0
856	代理サーバ	proxy server	7	1	1
857	台輪(輻木)	sole plate	10	1	0
858	稚貝	young shellfish	6	1	0

項番	見出し	対訳	概念検索 ヒット件数	概念検索の 案件位置	対訳候補の 正解位置
859	遅速	low speed	7	1	0
860	着脱ステーション	loading and unloading station	1	1	0
861	中層	midwater	20	1	0
862	中抜け(写真)	clearing in midsection			
863	仲介サーバ	intermediary server	5	1	0
864	直描型	direct drawing	20	1	0
865	締め	tightness	18	1	1
866	電圧履歴	voltage hysteresis	2	1	8
867	電子供与性	electron donative	17	1	0
868	電力分岐回路	power branch circuit	1	1	1
869	電力量計(消費電力量の測定)	watthour meter	19	1	1
870	透過型表示	transmission display	3	1	0
871	同期捕捉	synchronization capture	15	1	0
872	同時押	simultaneous pushing	2	0	0
873	特徴区間	feature block	1	1	0
874	読影	diagnostic reading, read a radiograph	20	1	0
875	突き合せ溶接	butt-welding	4	0	5
876	突設部	extrusion	2	1	4
877	二倍レンズ	doubling lens	0	0	
878	粘剤	adhesive agent	13	1	0
879	背割り装置	halving machine	1	0	0
880	拍数	the number of moras	5	0	0
881	発光量	light emission quantity	3	1	0
882	搬送装置	transport plate	4	1	0
883	被圧帯水層	confined aquifer	0	0	
884	非鏡面的	non-specular, non-specularly	1	1	0
885	飛行時間型質量分析計	time-of-flight mass spectrometer	4	1	0
886	微細化	scale down, shrink	8	1	0
887	風(人為的)	air, air flow	20	1	19
888	副モード抑圧比	SMSR submode suppression rate	1	1	0
889	粉碎機	crushing machine	14	1	0
890	粉末(卵油の)	powder	1	1	41
891	平均標準偏差	average standard deviation	1	1	1
892	閉じ込める	shut	8	1	0
893	保全(環境)	conservation	12	1	0
894	膜(電解質)	membrane	17	1	0
895	有限インパルス応答フィルタ	finite impulse response filter	1	1	0
896	容量素子	capacitive element, capacitance element	14	1	0
897	列車スジ	train-line	3	1	0
898	連続鋳造格子	continuous casting grid	2	1	0
899	胛	shoulder blade	0	0	0
900	茹時間	boiling time	2	1	1
901	3回	thrice			
902	アナンシエータ	annunciator	1	1	
903	アノ	ano-	5		
904	アプライ室	apply chamber	1	1	
905	ウィービング幅	weaving width	1	1	
906	ウェービング	waving	2	1	
907	ウォラストン	Wollaston			
908	エサキ	Esaki	1	1	
909	エチニル基	ethynyl group	8	1	
910	オペレータ室(建設機械)	cab	2	1	1
911	カイガラムシ	scale insect	2	1	1
912	ガッシング	gassing	2	1	
913	カルコゲン化銀	silver chalcogenide	3	1	
914	キャッシュابل	cacheable			
915	クラップ	clap	4	1	2
916	グラビティ	gravity	2		1
917	クレブシエラ	klebsiella	1	1	
918	ゲンロック(信号)	genlock			
919	ココナツ油	coconut oil	1	1	
920	コップ	bobbin	20	1	
921	コンクリート吹付機	shotcrete machine	6	6	16
922	コンフォーム	conform	2	1	
923	スルホニオ	sulfonio	1	1	
924	セントロ	centro-	4	1	2
925	たたみ込む	convolve	1	1	
926	テトラゾリル	tetrazolyl	4	1	2
927	ニール	nil	5		
928	ニッケル - 銅	nickel-copper	1	1	
929	ニッケル浴	nickel bath	2	1	2
930	ぬり	coating	2	1	
931	バーヂ・イン(移動体通信)	verge-in			
932	ハイセルキャップ巻線	high series capacitance winding			
933	ババサ油	babassu oil	1	1	
934	フェトプロテイン	fetoprotein	1	1	
935	フェル	Fell	1		
936	フェロ	ferro-	9	1	9

項番	見出し	対訳	概念検索 ヒット件数	概念検索の 案件位置	対訳候補の 正解位置
937	バイヤ配列	Bayer array	6	1	
938	バイヤ配列のカラーフィルタ	Bayer pattern color filter array			
939	ヘッセンベルグ行列	Hessenberg matrix	1	1	
940	ヘプト	hepto	11		
941	ペントフラノシル	pentofuranosyl	3	1	9
942	ホスフィニル	phosphinyl	1		12
943	ポテンショスタット	potentiostat	2	1	3
944	ボルダ	Borda			
945	ボルタメント	portamento	2	1	2
946	マグネスケール	magnescale	1	1	
947	ミュー(クラック)	mus, microcracks			
948	ミラー化	mirroring	1	1	
949	メトキシ基	methoxy radical	16	1	
950	ラクテート	lactate			
951	ラス比	lath martensite ratio to beinite	1	1	
952	リーク光(液晶)	leakage light	1	1	
953	リニメント	liniment	2	1	
954	リペラー	repeller	1	1	
955	ルーザーサッシ	loose sash, loose sash			
956	ロール紙(ロール状の紙)	rolled paper, paper roll	15	1	66
957	ワンタン	wonton	3	1	
958	位置対応情報	positional information	1	1	
959	易滑性	slipping property	11	1	
960	移注	transfusion	4	1	
961	医師	physician, doctor	20	1	
962	一方向繊維強化複合材料	unidirectionally fiber-reinforced composite, UD-C/C			
963	艶有り	glossy	3	1	38
964	下地パターン	base pattern	4	1	
965	化成(電池)	degassing			
966	仮想化	virtualization	2	1	
967	過速	over speed	3	1	
968	回路構成	circuit arrangement	6	1	
969	外壁材	exterior wall material	5	1	
970	核(コ)	kernel	20	1	
971	隔壁(輝尽性シート)	partitions	7	1	1
972	感熱転写記録材料	thermal transfer recording material	6	1	
973	器具せん	appliance valve			
974	機械巻き	machine winding	3	1	
975	逆狭小幅効果	reverse narrow width effect	1	1	
976	共焼成(セラミック回路)	co-fired			
977	金車	sheave	16	1	31
978	駒速	frame speed	2	1	2
979	繰込	transferring			
980	蛍光体スクリーン	phosphor screen	19	1	2
981	欠陥ピクセル	defective pixel	1	1	
982	結束用クランプ	binding clamp	1	1	
983	健苗	healthy seedling	2	1	
984	顕像	clear image	18	1	
985	交走式ロープウェイ	jig back ropeway			
986	光多重通信	optical multiplex communication			
987	光多分岐	optical multiplex	2	1	
988	高密度化(基板)	densification	10	1	0
989	合成	composit	20	1	2
990	自然薯(じねんじょ)	wild type chinese yam	4	1	0
991	自走体	self-propelled body	3	1	
992	失陥	lack	18	1	
993	充電残量	state of charge SOC	2		
994	充電量	state of charge SOC	11	1	
995	重フッ化物塩	difluoride salt	4	1	
996	重み付き平均測定反射率パラメータ	weighted average measured reflectance parameter	1	1	
997	出金(釣銭機)	dispensing	8	1	26
998	準ミリ波	submillimeter wave	13	1	
999	少人数	small number of people	19	1	
1000	上り回線	up link	17	1	
1001	情報処理装置	information processing apparatus	12	1	
1002	拭取	wiping off	20	1	
1003	人工魚礁	artificial fishing banks	8	1	
1004	摺れ	rubbing			
1005	静電吸着装置	electrostatic chuck device	12	1	
1006	析離箔	torn-off and wound	1	1	
1007	切り戻り動作	switch back operation	1	1	
1008	接合端	mating ends	3	1	
1009	絶縁膜	insulating film	19	1	59
1010	先玉レンズ	front lens	1	1	0
1011	線形フィードバックレジスタ	linear feedback shift register	1	1	
1012	相手攻撃性	hostile to a mating material	16	1	
1013	像ずれ	image blurring	2	1	
1014	耐エロージョン	erosion resistant	4	1	

項番	見出し	対訳	概念検索 ヒット件数	概念検索の 案件位置	対訳候補の 正解位置
1015	耐サージ	anti-surge	2	1	
1016	炭素繊維強化複合材料	carbon-fiber-reinforced composite material	2		1
1017	端面発光型レーザー	facet emitting laser	1	1	
1018	弾塑性	elastoplasticity	14	1	
1019	築城(技術)	castellation	1	1	1
1020	築城技術	castellation technique	1	1	
1021	調髪	hairdressing	7	1	7
1022	通信接続装置	communication interface apparatus	1	1	
1023	吊金車	hanging sheave	1	1	
1024	低温共焼成セラミック	low-temperature co-fired ceramic (LTCC)			
1025	電荷発生層	charge generation layer	17	1	2
1026	電荷輸送層	charge transport layer	17	1	
1027	電子線描画装置	electron beam lithography system	15	1	
1028	盗撮	surreptitious	7	1	17
1029	逃げ孔(コネクタ)	clearance hole	1	1	
1030	動倍率	dynamic-to-static modulus ratio	9	1	
1031	媒晶剤	habit modifier	1	1	
1032	薄布	thin cloth	1	1	
1033	反応生成物	reaction product	9	1	3
1034	搬送機(ハンガー)	carrier hanger			
1035	飛距離	distance of flight, carry, distance	20	1	1
1036	布設(架設ケーブル)	stringing			
1037	風	blower blade	20	1	
1038	復元(データ)	decompress	20	0	0
1039	分量・倍量	submultiple and multiple	1	1	0
1040	保熱	heat preservation	6	1	
1041	泡立器	whisk	1	1	
1042	防縮	shrink proof	13	1	
1043	本体部	body portion	5	1	
1044	有機金属CVD	metal-organic CVD	1	1	0
1045	予張力	pretension	2	1	2
1046	裏向	back side			
1047	流れ門止め	taper bar, taper bar tack			
1048	嵌込孔	fitting hole	3	1	5
1049	飴	candy	16	1	
1050	2種ペイント	second grade coating	1	1	
1051	あおり(カメラ)	camera movements	20	1	
1052	アバタ(分身)	avatar	20	1	48
1053	アミジニウム	amidinium	10	0	
1054	イニル	ynyl	1	1	
1055	ウエーネルト(電子銃)	Wehnelt			
1056	エクプレッション	expression	1	1	1
1057	エチニルナフタレン	ethynyl naphthalene	2	1	66
1058	エリオナイト	erionite	1	1	
1059	オルトメタル化錯体	ortho-metallated complex	6	1	
1060	カーテシアンループ	cartesian loop	3	1	
1061	カットフィルター	cut-off filter	3	0	
1062	カブリ防止	antifogging	9	1	
1063	キサントモナス属	Xanthomonas			
1064	キャストレーション(凹み)	castellation	6	1	
1065	クッキー	cookie	15	1	1
1066	ぐらつき	shakiness	15	1	
1067	クラッシング	crushing	3	1	1
1068	グレイズド	glazed	2	1	1
1069	ケーブル把持機構	cable holding mechanism			
1070	けば(毛羽立ち、チップ)	fuzz	1	1	2
1071	コールゴム	cord rubber	1	1	
1072	シアヌレート化	cyanuration			
1073	ジアルキルポリアミン化合物	dialkyl polyamine compound	1	1	
1074	シクロペンテン	cyclopentene	9	1	7
1075	シリカライト	silicallite	1	0	
1076	シリカ微粒子	finely divided silica	12	1	
1077	シロール	silol, silole	1	1	25
1078	シングアラウンド	sing-around	2	1	
1079	スエージ	swage	3	1	1
1080	スティーブ	steep			
1081	スパナイズ	spunize	3	1	1
1082	スピュー(タイヤ)	spew	14	1	5
1083	スラグ浴	slug bath	5	1	
1084	スローピング	sloping			
1085	スワール流	swirling flow	12	1	
1086	セラミック-金属	ceramic-metal	1	1	
1087	セロテープ	cellophane adhesive tape	6	1	1
1088	ディケイ	decay	1	1	11
1089	ディメンジョン	dimension			
1090	テイン	theine			
1091	データ受信装置	data receiving device	5	1	27
1092	テーブル駆動方式	table drive system			

項番	見出し	対訳	概念検索 ヒット件数	概念検索の 案件位置	対訳候補の 正解位置
1093	ニーダールーダー (商品名)	Kneader-ruder (R)	1	1	
1094	ニーデックス (混練機、商品名)	Kneadex	2	1	
1095	ニット編	knitting	2	1	
1096	ニトリロ	nitrilo	9	1	
1097	ニューモニエ	pneumonia			
1098	ねり	kneading	1	1	9
1099	ノルボルネン樹脂	norbornene resin	1	0	
1100	バガシロ	bagacillo			
1101	バソプレッシン	vasopressin	1	1	1
1102	バック電池	battery pack	2	1	1
1103	バッフ	buff			
1104	バップ剤	cataplasm	11	1	13
1105	はまち	young yellowtail			
1106	バリフォーカスレンズ	variable focus lens			
1107	パルミトレイン酸	palmitoleic acid	3	1	1
1108	ハンドオフ	hands-off	20	1	
1109	ピリジニウム基	pyridinium group	4	1	5
1110	ファイバブラッググレーティング	fiber Bragg grating	4	1	
1111	ペパー	pepper	1	1	18
1112	ヘンシェル (ミキサー、商品名)	Henschel (R)	5	1	
1113	ペンタンジオナトジカルボニルロジウム	pentanedionatodicarbonyl rhodium	1	1	10
1114	ボウディッキア	Bowdichia	2	1	30
1115	ポエチン	poetin			
1116	ボグリボース	voglibose	1	1	1
1117	ボンド磁石	bonded magnet	20	1	1
1118	メイラード反応後期生成物	Maillard AGE (advanced glycation end product)	2	1	
1119	めっき焼け	burnt-deposits	1	0	
1120	ロトカーボルテラ方程式	Lotka-Volterra equation			
1121	ロドシュードモナス	Rhodopseudomonas	1	1	1
1122	ワンダー	wander	1	1	1
1123	圧接ブレード	insulation displacement blade	1	1	
1124	移送機構	transport mechanism	7	1	
1125	移動電話装置	mobile communication device	3	0	
1126	移報	signal transmission	6	0	
1127	磯焼け	withered seashore	1	1	4
1128	一実施形態では、	in one embodiment	10	1	
1129	引込み回路	pull-in circuit	1	1	
1130	白蓋 (うすぶた)	acetabular cup	4	1	8
1131	液切り	dewatering	15	0	
1132	音声符号化	speech coding	20	3	
1133	下位階層	low order hierarchy	7	0	
1134	下地層	underlying layer	20	1	
1135	加重和	weighted sum	3	1	1
1136	可変容量素子	varactor	11	1	
1137	画像再生システム	image reproduction system	2	1	3
1138	外用液剤	liquid for external use	3	0	
1139	外用剤	external preparation	18	1	
1140	該原因となる文脈	causal context	1	1	
1141	拡張管	extended tube	7	1	
1142	拡張バルーン	dialating balloon	2	1	
1143	角度測定器	goniometer	5	1	3
1144	角筒体	square tube body	4	1	
1145	環状エナミン (光保護剤)	cyclic enamine			
1146	間引き読出し	thinning-out read	1	0	
1147	気泡コンクリート	foamed concrete	16	1	
1148	吸煙	smoke absorbing	9	1	
1149	吸蔵・脱離 (リチウム電池等)	occlusion and release	1	1	
1150	急速熱処理	rapid thermal processing	2	1	
1151	給茶機	tea supplying machine	6	1	
1152	競艇	speedboat race	8	1	
1153	玉竜 (たまりゅう)	ophiopogon japonicus	1	1	1
1154	金種 (硬貨処理機)	denomination	20	1	1
1155	形状適応DCT	shape adaptive discrete cosine transform			
1156	警告灯	warning light	17	1	54
1157	減肥茶	defatting tea			
1158	現実的な (値)	realistic	13	1	1
1159	固持	persist	20	1	
1160	構成 (センサー)	arrangement	20	1	
1161	行動モデル化法	behavioral modeling			
1162	高所作業車	vehicle for high lift work	20	1	
1163	合わせマーク	alignmark mark			
1164	合成画像	composite (composed) image, synthetic image	10	1	
1165	合成器 (無線)	synthesizer	14	1	
1166	混和物	admixture	9	1	1
1167	再分配反応	redistribution reaction	3	1	
1168	細長片	long and narrow piece	2	1	
1169	在圏	being in the range	20	1	
1170	撮像素子	imaging device	19	1	

項番	見出し	対訳	概念検索 ヒット件数	概念検索の 案件位置	対訳候補の 正解位置
1171	時間刻み	time increment	3	0	
1172	実施形態	embodiment	17	1	1
1173	写し込み	imprinting	20	1	1
1174	捨て型枠	permanent form, left in place, permanent formwork	15	1	
1175	受熱管	heat receiving pipe	5	1	
1176	集魚効果	fish luring effect	15	1	
1177	集泥	mud collecting	5	1	
1178	充填性	fillability, filling property	3	1	10
1179	重み付け方策	weighting policy	1	1	
1180	縮小画像	reduced image	7	1	1
1181	順光	follow light	3	1	13
1182	徐冷スラグ	air-cooled slag	6	1	
1183	除々	slowly	13	1	
1184	焼き飛び性	removal of unnecessary remaining patterns	1	1	
1185	上位階層	high order hierarchy	9	1	
1186	曇じわ(腰折れ)	chatter mark defects	2	1	
1187	色移り	rub off	3	0	
1188	食器洗浄器	dishwasher			
1189	信号列	signal string	2	1	
1190	親杭横矢板工法	soldier piles and lagging method	1	1	
1191	水まわり	water section	6	1	
1192	水上オートバイ	personal watercraft, jet ski	2	1	
1193	水性組成物	water-based composition	8	1	
1194	積層	stacking	20	1	
1195	積層型LCフィルタ	laminated LC filter			
1196	尖部	pointed part	1	1	
1197	選別(茶葉)	separation	20	1	39
1198	送給機	feeder	1	1	
1199	足切れ(写真の感光特性)	short toe			
1200	打継ぎ	joining fresh concrete at construction joint	19	1	
1201	耐スコーチ性	scorch resistance	3	1	
1202	耐退色性	fading resistance	1	1	
1203	耐軟化性	softening resistance	1	1	
1204	帯電装置	charging device	9	1	9
1205	着呼側	called party	11	1	
1206	着信メロディ	incoming tone melody	13	1	
1207	直積み	direct piling	3	1	
1208	適応機能的フィルタ	adaptive recursive filter			
1209	鉄骨鉄筋コンクリート構造	steel encased reinforced concrete structure	4	0	
1210	電体	electrical body	16	0	
1211	動作クロック	dynamic clock	2	1	
1212	二色のビーズ	bichromal beads			
1213	入出部	in/out part			
1214	配膳車	food service cart	19	1	
1215	薄れ	fading	16	1	
1216	薄色	light color	2	1	
1217	発信呼	outbound calling	1	0	
1218	伴走	running together	4	0	
1219	半球化温度	semisphere forming temperature	1	1	
1220	半導体レーザー素子	semiconductor laser device	15	1	14
1221	非接触ICカード	proximity IC card			
1222	標定装置	locating apparatus	12	1	
1223	表改訂	table revision			
1224	柄糸	pattern yarn	2	1	
1225	並べ替え回路	sorting circuit	4	1	
1226	閉塞症	obstruction	5	1	2
1227	閉包	closure	1	1	1
1228	補整	figure control	20	1	
1229	防霉	mold proof	20	1	
1230	埋設(画像)	embedding	20	1	43
1231	膜焼け	membrane deterioration, membrane burning			
1232	目じるしノッチ	witness notch	1	1	
1233	目合わせ用マーク	alignment mark	2	1	
1234	有機電界発光素子	organic electroluminescent element	16	1	
1235	遊端部	excessive edge	4	1	22
1236	予測子	predictor	3	1	22
1237	容量回路	capacitor circuit, capacitive circuit	1	1	
1238	立ち上げケーブル	riser cable	1	1	
1239	燐光変換	phosphor-conversion	2	1	
1240	輪郭線(画像)	cotour line	17	1	63
1241	劣化の尺度	measure of impairment	1	1	
1242	連写	continuous mode	20	1	
1243	連続調	continuous tone	2	1	
1244	論理合成装置	logic synthesizer	2	1	
1245	輻輳(角)	convergence	20	1	1